

ACT II.

79

Le Théâtre représente un vaste portique du Palais d'Agamemnon.
Die Bühne stellt einen weiten Säulengang zu Agamemnons Palast vor.

SCÈNE I.

Iphigénie, Frauen aus ihrem Gefolge.

Nº 18. Chor der Frauen.

Grazioso. (Allegretto.)

Flauti.

Clarineti in C.

Fagotti.

Corni in C.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Soprano I.

Chor der Frauen.

Soprano II.

Bassi.

Grazioso. (Allegretto.)

Ras-su-rez-vous, bel - le Prin - ces-se, ras-su-rez-vous, bel - le Prin -

Lass dei-ne Brust Freu - de durch - wallen, lass dei-ne Brust Freude durch.

ces-se; A - chil - le se - ra votre é - poux, A - chil - le se - ra votre é - poux.

wäl-len: der herr-lich-ste Held ist bald dein, der herrlich-ste Held ist bald dein.

A - ga - men - non, pour vous plaindre ten-dres-se, sait trop que ce hé - ros est le seul de la Grè - ce qui soit
Entrückt wirst du in sei - ne Ar-me fal-len, A - chil - les ragt als Held hoch her-vor un-ter Al - len, er ver -

A - ga - men - non, pour vous plaindre ten-dres-se, sait trop que ce hé - ros est le seul de la Grè - ce qui soit
Entrückt wirst du in sei - ne Ar-me fal-len, A - chil - les ragt als Held hoch her-vor un-ter Al - len, er ver -

di - gue de vous, qui soit di - gue de vous. Ras-su-rez-vous, bel - le Prin - ces-se, ras-su-rez-

dient dich al - lein, er ver-dient dich al - lein. Lass die-ne Brust Freu - de durch-wallen, lass die-ne

vous, bel-le Prin-ces-se; A - chil - le se - ra votre é - poux, A - chil - le se - ra votre é - poux.

Brust Freude durch-wallen; der herr-lichste Held ist bald dein, der herrlichste Held ist bald dein.

Fine.

Nº 19. Recitativ und Chor.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Iphigenie. *Recitativo.*

Bassi.

Vous es-say-ez en vain de ban-nir mes a-lar-mes; A-chil-le est in-struit que le
 Ach, ihr ver-sucht um-sonst mei-nen Gram zu ver-scheu-chen; A-chil-les er-fuhr, dass mein

Roi le soup-çon-nait de mé-pri-ser mes char-mes et de tra-hir sa foi. Sa gloi-re of-fen-sée en mur-
 Va-ter von ihm wä-hat, er kün-ne mich ver-schmä-hen, bre-chen mir sei-ne Treu'. Ge-krän-ket fühl't er sei-ne

mu-re, ce soup-çon lui pa-raît u-ne mor-tel-le in-ju-re; et j'ai lu dans ses yeux tout son res-sen-ti-
 Eh-re, denn der Arg-wohn er-scheint ihn als die höch-ste Schmach. Ja, ich sah sei-nem Blick Zor-nes-fun-ken ent-

ment. Vous con-nais-sez la fier-té de mon pè-re; ils sont en-sem-ble en ce mo-ment.
 sprü-ken. Ihr ken-net ja den Stolz mei-nes Va-ters, und Bei-de seh'n sich e-ben jetzt.

Tempo primo.

Flauti.
Obol,
e poi Clarinetti in C.
Fagotti.
Corni in C.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Eine Frau
aus dem Gefolge.
Bassi.

L'indomp-ta-ble li-on, ar-dent, plein de co-lè-re, par les traits de l'amour ai-sé-
Voll des hef-tigsten Zorns, voll Wuth, schüttelnd die Mähnen, dennoch wird selbst der Leu durch die

Oboi.
Corni.

ment ter-ras-sé, sou-mis, en sou-pi-rant, cour-be sa tête al-tiè-re et car-res-se la main du
Lie-be be-zühmt; tief seufzend und ge-bücket, schmiegt er gesenkten Hauptes an den Gott sich, des scharfen

Flauti.
Clarinetti.
Fagotti.
Corni.

Chor.

Dieu qui l'a bles-sé, et car-res-se la main du Dieu qui l'a bles-sé.
Pfeil er jetzt em-pfand, an den Gott, des-sen scharfen Pfeil er jetzt em-pfand.
Ras-su-rez-
Lass dei-ne

Coro dal Segno al 
Pag. 79 - 81.

Nº 20. Recitativ und Arie.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Recitativo.

Iphigenie.

Vous es - say - ez en vain de ban - nir mes a - lar - mes; l'a - mour n'a
Um - sonst ver - su - chet ihr, mei - nen Gram zu ver - scheu - chen; nur schwach wird

Bassi.

que de fai - bles ar - mes, quand l'hon - neur par - le au hé - ros of - fen - sé.
sich die Lie - be zei - gen, wenn des Hel - den Herz ge - krän - ket sich fühlt.

Moderato.

Arie.

Par la crai - te et par l'es - pé - ran - ce, ah! que mon
Zwischen Furcht, ach, und zwischen Hof - fen schwankt und...

Più vivo.

coeur est tourmen - té! Rien né - ga - le la vi - o - len - ce, rien né - ga - le la vi - o - len - ce
zagt mein ar - mes Herz. Al - len Lei - den steht es nun of - fen, al - len Leiden steht es nun of - fen,

des mou-ve-ments con-fus dont il est a-gi-té; rien n'é-ga-le la vi-o-len-ce, rien n'é-
und kaum er-trägt es mehr die-sen tödt-li-chen Schmerz; al-len Lei-den sticht es nun of-fen, al-len

ga-le la vi-o-len-cé des mou-ve-ments con-fus, dont il est a-gi-té, dont il
Lei-den steht es nun of-fen, und kaum er-trägt es mehr die-sen tödt-li-chen Schmerz, die-sen

est a-gi-té, dont il est a-gi-té.
tödt-li-chen Schmerz, die-sen tödt-li-chen Schmerz.

Fine.

A-mour, j'im-plo-re ta puis-san-ce: flé-chis d'A-ga-mem-non l'in-domp-ta-ble fier-té, a-
Gott E-ros, sieh' mich knie-end fle-hen: o-beug' des Va-tern Stolz, den noch niemand be-zwang, ach!

pai-se le courroux d'un a-mant ir-ri-té, et ré-ta-blis entre eux l'heu-reu-se in-tel-li-
 still' A-chil-les Zorn, tilg' den rä-chen-den Drang, und flü-ss' Bei-der Brust Ver-söh-nung wie-der

gen-ce d'où dé-pend ma fé-li-ci-té, d'où dé-pend ma fé-li-ci-té. A-mour, a-
 ein! Dann ist e-wi-ge Freu-de mein, dann ist e-wi-ge Freu-de mein. Er-hör' o

mour, j'im-plo-re ta puis-san-ce! Par la
 Gott der Lieb, er-hör' mein Fle-ken! Zwischen

Tempo I.

Dal Segno al

SCÈNE II.

Iphigénie, Klytemnestra, Frauen aus dem Gefolge.

Nº 21. Recitativ.

Violino I.
 Violino II.
 Viola.
 Klytemnestra.
 Bassi.

Recitativo.
 Ma fil-le, vo-tre hy-men s'ap-prê-te, le Roi lui-mê-me, au tem-ple en or-don-ne la fê-te: quel tri-
 Bald, Tochter, trägst du Hy-mens Ban-de, im Tem-pel ord-net jetzt schon die Fei-er dein-Va-ter: wel-che

om-phe pour vous, quel-le gloi-re pour moi! Aux yeux de tous les Grecs le fils d'u-ne Dé-es-se va me nommer sa mè-re,
 Won-ne für dich, und für mich wel-cher Ruhm! Bald hö-ret Griechen-land, dass ei-ner Göt-tin Sprosse mich sei-ne Mut-ter nennt,

Iphigenie. Klytemnestra.

et vous don-ner sa foi. Ah, grands Dieux, je re-nais! Tout plein de sa ten-dres-se, A-chil-le vient.
 und dir sein Le-ben weiht. Gro-sser Zeus, wel-ches Glück! Schon naht A-chill, ganz Lie-be und Zärt-lich-keit.

SCÈNE III.

Klytemnestra, Iphigenie, Achilles, Patroklos.
 Frauen aus dem Gefolge Iphigeniens, Thessalier und Thessalierinnen.

Achilles.

Les au-teurs de vos jours con-sen-tent que l'Hy-men m'u-nis-se à ce que j'ai-me, de ma fé-
 Un-ser Wunsch ist er-füllt; man wil-ligt end-lich ein, dass Hy-men uns ver-ci-ne: von mei-nem

li-ci-té su-prê-me, Prin-ces-se, rien ne peut in-ter-rom-pre le cours.
 Glück, von mei-ner Won-ne, du Hol-de, ist dies Herz, ist dies Herz ganz er-füllt.

N° 22. Marsch.

Les Thessaliens entrent en ordre militaire; ils sont suivis d'Esclaves portant les dépouilles de Lesbos, enlevées par Achille.
Die Thessalier treten in militärischer Ordnung ein; ihnen folgen Sklaven, welche die von Achilles aus Lesbos erbeuteten Siegestrophäen tragen.

Maestoso.

Flauti, Oboi,
e Clarinetti in C.

Fagotti.

Corni in C.

Trombe in C.

Timpani in C.G.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Bassi.

The first system of the musical score is for measures 1 through 8. It features a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The tempo/mood is marked 'Maestoso'. The instrumentation includes Flutes, Oboes, and Clarinets in C; Bassoons; Horns in C; Trumpets in C; Timpani in C.G.; Violin I; Violin II; Viola; and Bass. The woodwinds and strings play a melodic line, while the brass instruments provide harmonic support. The score is written in a standard musical notation with various clefs and dynamic markings.

The second system of the musical score continues the piece from measure 9 to measure 16. The instrumentation remains the same as in the first system. The melodic line continues with various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The brass instruments continue to provide harmonic support. The score is written in a standard musical notation with various clefs and dynamic markings.

Nº 23. Recitativ.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Recitativo.
présentant Patrocle à Iphigénie.
Iphigenien Patroklos vorstellend.

Achilles.

Ri - val de ma va - leur, com - pa - gnon de ma gloi - re; sûr, a - vec
Ge - fähr - te mei - nes Ruhms, und um ihn mit mir rin - gend, Sie - ges ge -

Bassi.

lui de la vic - toi - re, de tous les biens que j'ai re - çus des cieux Pa - tro - cle est, a - près vous, le plus cher à mes
wiss an sei - ner Sei - te, von al - lem, was die Göt - ter mir ver - liehn, ist, Theu - er - ste, nach dir mir Pa - tro - klos mein

yeux. De ses ra - meaux sa - crés l'a - mi - tié nous cou - ron - ne; heu - reux par son bon - heur, le mien com - ble ses
Freund; denn treu - er Freundschafts Band umschlin - get fest un - sre Her - zen: das Glück des ei - nen scheint dem an - dern zu - ge -

vœux. C'est un a - mi que je vous don - ne; je ne sau - rais vous fai - re un don plus pré - ci - eux.
theilt. Es ist ein Freund, den ich dir ge - be, nicht bie - ten könnt' ich dir ein köst - li - cher Ge - schenk.

Nº 24. Solo und Chor.

Maestoso un poco animato.

Oboi.

Fagotti.

Corni in C,
e Trombe in C.

Timpani in C.G.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Achilles.
aux Thessaliens.
zu den Thessaliern.
Chan-ter, cé-lé-brez vo-tre Rei-
Singt laut, preiset hoch eu-re Kö-ni-
Soprano ed Alto.

Chor.
Tenore.
Basso.

Bassi.

nel
gin!

L'hy-men qui sous ses lois m'en-chai-
Der Gott, dem sich mein Le-ben wei-

Chan-tons, cé-lé-brons no-tre Rei-nel L'hy-men qui sous ses
Wir prei-sen, be-sin-gen die Hol-del! Der Gott, dem sich dein

Chan-tons, cé-lé-brons no-tre Rei-nel L'hy-

Wir prei-sen, be-sin-gen die Hol-del! Der

ne, va vous rendre à ja-mais heu-reux, va vous rendre à ja-mais heu-reux.
 het, macht auf e-wig mein Volk be-glückt, macht auf e-wig mein Volk be-glückt.
 lois l'en-chai-ne, va nous rendre à ja-mais heu-reux, va nous rendre à ja-mais heu-reux.
 Le-ben wei-het, macht auf e-wig auch uns be-glückt, macht auf e-wig auch
 men qui sous ses lois l'en-chai-ne, va nous rendre à ja-mais heu-reux, va nous rendre à ja-mais heu-reux.
 macht auf e-wig auch uns be-glückt, macht auf e-wig auch
 Gott, dem sich dein Le-ben wei-het, macht auf e-wig auch

1. 2.
 Chan-tez, cé-lé-brez vo-tre Rei-ni-
 Singt laut, preiset hoch eu-re Kö-ni-
 mais heu-reux, à ja-mais, à ja-mais heu-reux. -reux. Chan-tons, cé-lé-brons,
 uns beglückt, macht auf e-wig auch uns be-glückt. -glückt. Singt laut, preiset hoch!
 mais heu-reux, à ja-mais, à ja-mais heu-reux. -reux. Chan-tons, cé-lé-brons,
 uns beglückt, macht auf e-wig auch uns be-glückt. -glückt. Singt laut, preiset hoch!

ne!
gin!

L'hy - men qui sous ses lois m'en - chal -
Der Gott, dem sich mein Le - ben wei -

chan-tous, cé - lé - brons no - tre Rei - ne!
Wir prei - sen, be - sin - gen die Hol - del!

L'hy - men qui sous ses
Der Gott, dem sich dein

chan-tous, cé - lé - brons no - tre Rei - ne!
Wir prei - sen, be - sin - gen die Hol - del!

Der

ne, va vous rendre à ja-mais heu-reux,
- het, macht auf e - wig mein Volk be-glückt,

va vous rendre à ja-mais heu-reux,
macht auf e - wig mein Volk be-glückt;

lois l'en - schal - ne,
Le - ben wei - - het,

va nous rendre à ja-mais heu-reux,
macht auf e - wig auch uns be-glückt,

va nous rendre à ja-mais heu-reux,
macht auf e - wig auch uns be-glückt,

men qui sous ses lois l'en - chal - ne,
Gott, dem sich dein Le - ben wei - het,

va nous rendre à ja-mais heu-reux,
macht auf e - wig auch

l'hy - men qui sous ses lois m'enchaî - ne, va vous rendre à ja -
 der Gott, dem sich mein Le - ben wei - het, macht auf e - wig mein

mais heu - reux; l'hy - men qui sous ses lois l'en - chaî - ne,
 uns be - glückt; der Gott, dem sich dein Le - ben wei - het,

mais heu - reux; l'hy - men qui sous ses lois l'en - chaî - ne,

mais heu - reux.
 Volk be - glückt.

Chantez,
 Singt laut,

va vous rendre à ja - mais heu - reux, à ja - mais heu - reux, à ja - mais, à ja - mais heu - reux. Chan - reux.
 macht auf e - wig auch uns be - glückt, ja, auch uns be - glückt, macht auf e - wig auch uns be - glückt. Singt - glückt.

va vous rendre à ja - mais heu - reux, à ja - mais heu - reux, à ja - mais, à ja - mais heu - reux. Chan - reux.

Nº 25. Ballet.

I. Air gai.

Tempo di Marcia.

Oboi,
e Clarinetti in C.

Fagotto I.

Corni in C.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Bassi.

mf *fièrment*

mf *fièrment*

mf

mf *fièrment*

mf *fièrment*

mf *fièrment*

mf

II. Moderato.

Oboi.

Fagotti.

Corni in D.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Bassi.

mf *fièrment*

mf *fièrment*

mf

mf *fièrment*

mf *fièrment*

mf *fièrment*

mf



The first system of musical notation consists of eight staves. The top two staves (treble and bass clef) contain a melody with eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes in the third measure. The next two staves (treble and bass clef) contain a similar melodic line. The bottom four staves (treble, bass, and two grand staves) provide harmonic support with chords and moving lines. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4.



The second system of musical notation consists of eight staves. The top two staves (treble and bass clef) continue the melodic line with eighth and sixteenth notes. The next two staves (treble and bass clef) continue the melodic line. The bottom four staves (treble, bass, and two grand staves) provide harmonic support with chords and moving lines. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4.



The third system of musical notation consists of eight staves. The top two staves (treble and bass clef) continue the melodic line with eighth and sixteenth notes. The next two staves (treble and bass clef) continue the melodic line. The bottom four staves (treble, bass, and two grand staves) provide harmonic support with chords and moving lines. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4.



The first system of musical notation consists of six staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It contains a melody with eighth and sixteenth notes. The second staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing a bass line. The third staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing a melody. The fourth staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing a melody. The fifth staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing a bass line. The sixth staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing a bass line.



The second system of musical notation consists of six staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing a melody. The second staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing a bass line. The third staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing a melody. The fourth staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing a melody. The fifth staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing a bass line. The sixth staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing a bass line.



The third system of musical notation consists of six staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing a melody. The second staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing a bass line. The third staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing a melody. The fourth staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing a melody. The fifth staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing a bass line. The sixth staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing a bass line.



The first system of musical notation consists of six staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It contains a complex melodic line with many sixteenth and thirty-second notes, including triplets and slurs. The second staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing a simpler melodic line. The third and fourth staves are treble clefs with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing block chords and some moving lines. The fifth and sixth staves are bass clefs with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing block chords and some moving lines.



The second system of musical notation consists of six staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing a complex melodic line with many sixteenth and thirty-second notes, including triplets and slurs. The second staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing a simpler melodic line. The third and fourth staves are treble clefs with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing block chords and some moving lines. The fifth and sixth staves are bass clefs with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing block chords and some moving lines.



The third system of musical notation consists of six staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing a complex melodic line with many sixteenth and thirty-second notes, including triplets and slurs. The second staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing a simpler melodic line. The third and fourth staves are treble clefs with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing block chords and some moving lines. The fifth and sixth staves are bass clefs with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature, containing block chords and some moving lines.

Nº 26. Chor.

Andante mosso.

Oboi.

Fagotti.

Corni in A.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Soprano.

Alto.

Chor.

Tenore.

Basso.

Bassi.

La Grè-ce à pei-ne as-sem-blait son ar-mé-

Als Grie-chen-land kaum die Krie-ger ge-ru-

La Grè-ce à pei-ne as-sem-blait son ar-mé-

Als Grie-chen-land kaum die Krie-ger ge-ru-

e,

fen,

e,

fen,

que les Grecs ou-tra-gés sur Les-bos en-flam-mé-e par die

ward zu Les-bos von ihm, von dem Hel-den A-chil-les,

que les Grecs ou-tra-gés sur Les-bos en-flam-mé-e par die

ward zu Les-bos von ihm, von dem Hel-den A-chil-les,

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment and vocal staves. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The piano part consists of multiple staves with complex rhythmic patterns. The vocal staves are for Soprano, Alto, Tenor, and Bass, with lyrics in French and German.

Fine.

Musical score for the second system, featuring vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are in French and German. The vocal staves are for Soprano, Alto, Tenor, and Bass. The piano part continues with complex rhythmic patterns.

l'in - vin-ci-ble A - chil - - le é - taient dé - ja ven - gés, dé - ja ven - gés.
Schmach des Va - ter - lands ge - rücht durch blut'gen Kampf, durch blut'gen Kampf.

par l'in - vin-ci-ble A - chil - - le é - taient dé - ja ven - gés.
die Schmach des Va - ter - lands ge - rücht durch blut'gen Kampf.

l'in - vin-ci-ble A - chil - - le é - taient dé - ja ven - gés, dé - ja ven - gés.
Schmach des Va - ter - lands ge - rücht durch blut'gen Kampf, durch blut'gen Kampf.

Patroklus.
Hec - Tro -

Fagotti.

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment and vocal staves. The lyrics are in French and German. The piano part continues with complex rhythmic patterns. The vocal staves are for Soprano, Alto, Tenor, and Bass.

tor et les Troy-ens, par la bon - te pres-sés, en vain s'op-po-se-ront à sa va - leur al - - tiè - re; sous les
ja-ner ihr und Hek-tor, vor Scham tief ge-beugt, ver - ge-bens wi-der-setzt ihr euch im blut'gen Strei-te; an der

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment and vocal staves. The lyrics are in French and German. The piano part continues with complex rhythmic patterns. The vocal staves are for Soprano, Alto, Tenor, and Bass.

murs d'I-li - on, at-teints et ren-ver-sés, Hec-tor et les Troy-ens vont mor-dre la pous-siè - - re; sous les
Mau-er I - li - ons, von star-ken Arm ge-fasst, wird Hek-tor und sein Volk des To-des sich'-re Beu - - te; an der

murs d'I-li-on, at-teints et ren-ver-sés, Hec-tor et les Troy-ens vont mor-dre la pous-sière.
 Mau-er I-li-ons, von star-ken Arm ge-fasst, wird Hek-tor und sein Volk des To-des sich-re Beu-te.

Coro da capo al

N^o 27. Arie.

Moderato.

Violino I. *p con espressione*

Violino II. *p*

Viola. *p*

Eine Griechin.

Bassi.

A - chil - le est cou - ron - né des mains de la vic - toi - re, et l'hy -
 Schon lang schmückt sei - ne Stirn der Lor - beer - kranz des Hel - den, doch ihn

men et l'a - mour le - pa - rent tour à tour. Ah! qu'il est doux d'u -
 schmückt schö - ner nun der Lieb' und Hy - mens Band. Schön ist die Bahn, wo

nir aux lau - riers de la gloi - re, les myr - tes de l'a - mour, les myr - tes de l'a - mour.
 Hel - den und Lie - ben - de wal - len, um - schlun - gen Hand in Hand, um - schlun - gen Hand in Hand.

Nº 28. Ballet.

I. Passacaille.

Obol.

Fagotti.

Corni in D.

Trombe in D.

Timpani in D.A.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Bassi.



First system of a musical score in 4/4 time, key of D major. It features a piano introduction with a steady eighth-note bass line in the left hand and a melody in the right hand. The system consists of six measures.



Second system of the musical score. It continues the piano introduction with similar rhythmic patterns. The system consists of six measures.



Third system of the musical score. It features a piano introduction with a steady eighth-note bass line in the left hand and a melody in the right hand. The system consists of six measures. The word "cresc." is written below the bass line in measures 3, 4, and 5, indicating a crescendo.



First system of musical notation, featuring multiple staves with various musical notes, rests, and dynamic markings such as *p cresc.* and *cresc.*



Second system of musical notation, featuring multiple staves with various musical notes, rests, and dynamic markings such as *f* and *cresc.*



Third system of musical notation, featuring multiple staves with various musical notes, rests, and dynamic markings such as *f* and *cresc.*



The first system of musical notation consists of six staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The second staff is a bass clef with the same key signature and time signature, containing a bass line. The third staff is a treble clef with a key signature of one sharp and a 2/4 time signature, containing a melodic line. The fourth staff is a bass clef with the same key signature and time signature, containing a bass line. The fifth staff is a treble clef with a key signature of one sharp and a 2/4 time signature, containing a melodic line. The sixth staff is a bass clef with the same key signature and time signature, containing a bass line.



The second system of musical notation consists of six staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The second staff is a bass clef with the same key signature and time signature, containing a bass line. The third staff is a treble clef with a key signature of one sharp and a 2/4 time signature, containing a melodic line. The fourth staff is a bass clef with the same key signature and time signature, containing a bass line. The fifth staff is a treble clef with a key signature of one sharp and a 2/4 time signature, containing a melodic line. The sixth staff is a bass clef with the same key signature and time signature, containing a bass line.



The third system of musical notation consists of six staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The second staff is a bass clef with the same key signature and time signature, containing a bass line. The third staff is a treble clef with a key signature of one sharp and a 2/4 time signature, containing a melodic line. The fourth staff is a bass clef with the same key signature and time signature, containing a bass line. The fifth staff is a treble clef with a key signature of one sharp and a 2/4 time signature, containing a melodic line. The sixth staff is a bass clef with the same key signature and time signature, containing a bass line.



The first system of musical notation consists of six staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and contains whole rests. The second staff is a bass clef with a key signature of two sharps and contains a melodic line. The third staff is a treble clef with a key signature of two sharps and contains whole rests. The fourth staff is a treble clef with a key signature of two sharps and contains a complex melodic line with many sixteenth notes. The fifth staff is a bass clef with a key signature of two sharps and contains a complex melodic line with many sixteenth notes. The sixth staff is a bass clef with a key signature of two sharps and contains a complex melodic line with many sixteenth notes.



The second system of musical notation consists of six staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two sharps and contains whole rests. The second staff is a bass clef with a key signature of two sharps and contains a melodic line. The third staff is a treble clef with a key signature of two sharps and contains whole rests. The fourth staff is a treble clef with a key signature of two sharps and contains a complex melodic line with many sixteenth notes. The fifth staff is a bass clef with a key signature of two sharps and contains a complex melodic line with many sixteenth notes. The sixth staff is a bass clef with a key signature of two sharps and contains a complex melodic line with many sixteenth notes.



The third system of musical notation consists of six staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two sharps and contains whole rests. The second staff is a bass clef with a key signature of two sharps and contains a melodic line. The third staff is a treble clef with a key signature of two sharps and contains whole rests. The fourth staff is a treble clef with a key signature of two sharps and contains a complex melodic line with many sixteenth notes. The fifth staff is a bass clef with a key signature of two sharps and contains a complex melodic line with many sixteenth notes. The sixth staff is a bass clef with a key signature of two sharps and contains a complex melodic line with many sixteenth notes.

II. Gavotte. Grazioso.

Oboi.
Fagotti.

dolce

a 2.

p

dolce

dolce

p

Minore.

p

piu.

1.

1.

2.

1. 2.

dolce

arco

1.

Passacaille.

This image shows a page of musical notation, likely from a symphony score. It features multiple staves with various instruments. The notation includes notes, rests, and dynamic markings like "cresc.". The page is divided into three systems of staves. The first system has five staves, the second has five staves, and the third has five staves. The instruments are not explicitly named on this page, but the notation suggests a full orchestral ensemble. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The page number "12." is visible in the top left corner.

The first system of musical notation consists of six measures. It features a complex arrangement of staves with various musical notations, including eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings like *f* and *sf*. The notation is dense, with many beamed notes and slurs.

The second system of musical notation consists of six measures. It continues the musical piece with similar notation to the first system, including various note values, rests, and dynamic markings. The notation remains dense and complex.

The third system of musical notation consists of six measures. It concludes the musical piece with similar notation to the previous systems, including various note values, rests, and dynamic markings. The notation remains dense and complex.

First system of musical notation, measures 1 through 6. The score is written for a string quartet (Violin I, Violin II, Viola, and Cello/Double Bass) and includes a piano (p) dynamic marking. The key signature is one sharp (F#). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and slurs. The word "cresc." (crescendo) is written below the staves in measures 3, 4, 5, and 6.

Second system of musical notation, measures 7 through 12. The score continues for the string quartet and includes a piano (p) dynamic marking. The key signature is one sharp (F#). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and slurs. The word "cresc." (crescendo) is written below the staves in measures 7, 8, 9, 10, 11, and 12. The word "Timpani." is written below the staff in measure 7. The word "Corni e Trombe." (Horns and Trumpets) is written below the staff in measure 8.

Third system of musical notation, measures 13 through 15. The score continues for the string quartet and includes a piano (p) dynamic marking. The key signature is one sharp (F#). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and slurs. The word "cresc." (crescendo) is written below the staves in measures 13, 14, and 15.

The first system of musical notation consists of nine staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It begins with a fermata over a half note. The second staff is a vocal line in bass clef. The third and fourth staves are piano accompaniment in treble and bass clefs, respectively, featuring a steady eighth-note pattern. The fifth and sixth staves are piano accompaniment in treble and bass clefs, featuring a steady eighth-note pattern. The seventh staff is a piano accompaniment in bass clef with a steady eighth-note pattern. The eighth and ninth staves are piano accompaniment in treble and bass clefs, respectively, featuring a steady eighth-note pattern.

The second system of musical notation consists of nine staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It begins with a fermata over a half note. The second staff is a vocal line in bass clef. The third and fourth staves are piano accompaniment in treble and bass clefs, respectively, featuring a steady eighth-note pattern. The fifth and sixth staves are piano accompaniment in treble and bass clefs, featuring a steady eighth-note pattern. The seventh staff is a piano accompaniment in bass clef with a steady eighth-note pattern. The eighth and ninth staves are piano accompaniment in treble and bass clefs, respectively, featuring a steady eighth-note pattern.

The third system of musical notation consists of nine staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It begins with a fermata over a half note. The second staff is a vocal line in bass clef. The third and fourth staves are piano accompaniment in treble and bass clefs, respectively, featuring a steady eighth-note pattern. The fifth and sixth staves are piano accompaniment in treble and bass clefs, featuring a steady eighth-note pattern. The seventh staff is a piano accompaniment in bass clef with a steady eighth-note pattern. The eighth and ninth staves are piano accompaniment in treble and bass clefs, respectively, featuring a steady eighth-note pattern.



The first system of musical notation consists of eight staves. The top two staves (treble and bass clef) contain a melody with quarter and eighth notes. The next two staves (treble and bass clef) contain a harmonic accompaniment with chords and single notes. The bottom four staves (treble and bass clef) contain a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes, likely for a keyboard instrument.



The second system of musical notation consists of eight staves. The top two staves (treble and bass clef) contain a melody with quarter and eighth notes. The next two staves (treble and bass clef) contain a harmonic accompaniment with chords and single notes. The bottom four staves (treble and bass clef) contain a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes, likely for a keyboard instrument.



The third system of musical notation consists of eight staves. The top two staves (treble and bass clef) contain a melody with quarter and eighth notes. The next two staves (treble and bass clef) contain a harmonic accompaniment with chords and single notes. The bottom four staves (treble and bass clef) contain a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes, likely for a keyboard instrument.

Nº 29. Quartett und Chor.

113

Maestoso.

Obol.
Fagotti.
Corni in F.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Iphigenie.
Klytemnestra.
Achilles.
Patroklos.
Soprano. Alto.
Chor.
Tenore. Basso.
Bassi.

Ja-mais à tes au-tels
Du Gott der E-he hör,
Ja-mais à tes au-
Du Gott der E-he
Ja-mais à tes au-tels, ja-mais à tes au-
Du Gott der E-he hör, du Gott der E-he
Ja-mais à tes au-
Du Gott der E-he

le plus saint des ser-ments, fa-vo-ra-ble Hymé-né-e, n'en-chai-na la de-sti-né-e de plus heureux é-
am Al-ta-re vor dir warkein Schour je so hei-lig, stan-den nie zuei treu-re Her-zen, als die sich jetzt ihm
tels le plus saint des ser-ments, fa-vo-ra-ble Hymé-né-e, n'en-chai-na la de-sti-né-e de plus heureux é-
hör, am Al-ta-re vor dir warkein Schour je so hei-lig, stan-den nie zuei treu-re Her-zen, als die sich jetzt ihm
tels le plus saint des ser-ments, fa-vo-ra-ble Hymé-né-e, n'en-chai-na la de-sti-né-e
hör, am Al-ta-re vor dir warkein Schour je so hei-lig, stan-den nie zuei treu-re Her-zen
tels le plus saint des ser-ments, fa-vo-ra-ble Hymé-né-e, n'en-chai-na la de-sti-né-e de plus heureux é-
hör, am Al-ta-re vor dir warkein Schour je so hei-lig, stan-den nie zuei treu-re Her-zen, als die sich jetzt ihm

poux, de plus ten-dres a - mants; ja - mais à tes au - tels le plus saint des ser - ments, fa - vo -
 nah'n vol-ler Hoffnung zu dir; du Gott der E - he, hör; am Al - ta - re vor dir war kein
 de plus ten-dres a - mants; ja - mais à tes au - tels le plus saint des ser - ments, fa - vo -
 vol-ler Hoffnung zu dir; du Gott der E - he, hör; am Al - ta - re vor dir war kein
 Soprano, Alto.
 Chor. Ja - mais à tes au - tels le plus saint des ser - ments, fa - vo -
 Tenor, Bass. Du Gott der E - he, hör; am Al - ta - re vor dir war kein
 ff
 ra - ble Hymé - né - e, n'en-chai - na la de - sti - né - e de plus heu-reux é - poux, de plus ten-dres a -
 Schaur je so hei - lig, stan-den nie zuei treu - re Her - zen, als die sich jetzt ihm nah'n vol-ler Hoffnung zu
 ra - ble Hymé - né - e, n'en-chai - na la de - sti - né - e de plus heu-reux é - poux, de plus ten-dres a -
 Schaur je so hei - lig, stan-den nie zuei treu - re Her - zen, als die sich jetzt ihm nah'n vol-ler Hoffnung zu
 ra - ble Hymé - né - e, n'en-chai - na la de - sti - né - e de
 Schaur je so hei - lig, stan-den nie zuei treu - re Her - zen, als
 cresc.

mants, de plus ten-dres a - mants.
 dir, vol-ler Hoffnung zu dir.
 mants, de plus ten-dres a - mants.
 dir, vol-ler Hoffnung zu dir.
 plus heureux é - poux, de plus ten-dres a - mants.
 die sich jetzt ihm nah'n vol-ler Hoffnung zu dir.

SCÈNE IV.

Les Acteurs de la Scène précédente et Arcas,
 qui est entré vers la fin du Divertissement.

Die Personen der vorigen Scene und Arkas,
 welcher gegen das Ende des Ballets eingetreten ist.

Nº 30. Recitativ und Chor.

Violino I.
 Violino II.
 Viola.
 Recitativo.
 Achilles.
 Bassi.

Prin-ces-se, par-don-nez à mon im-pa - ti - en - ce! A - ga-mem-non nous at-tend à l'au-tel: ve-Ge-lieb-te! O ver-zeih die Un - ge-duld des Herzens, schon harrt dein Va - ter auf uns am Al - tar. So.



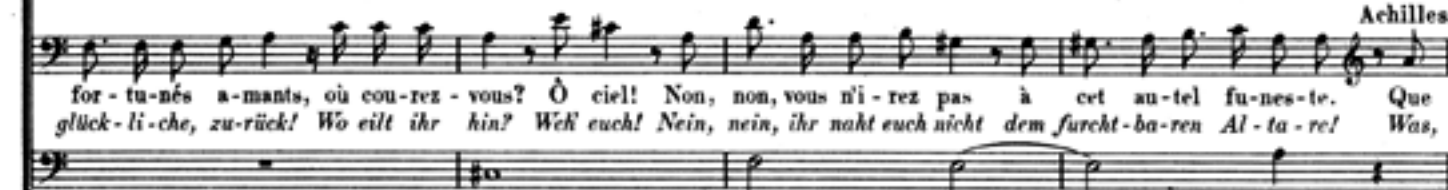
Arkas, se jetant au devant d'eux.
sich ihnen entgegen stürzend.



nez com-bler les vœux du plus heu-reux mor-tel. Je ne puis plus gar-der un cou-pa-ble si-len-ce. In-komm, und ma-che mich be-glückt und nei-denswerth. Län-ger kann ich's nicht dul-den, dies straf-ba-re Schweigen. Un-



Achilles.

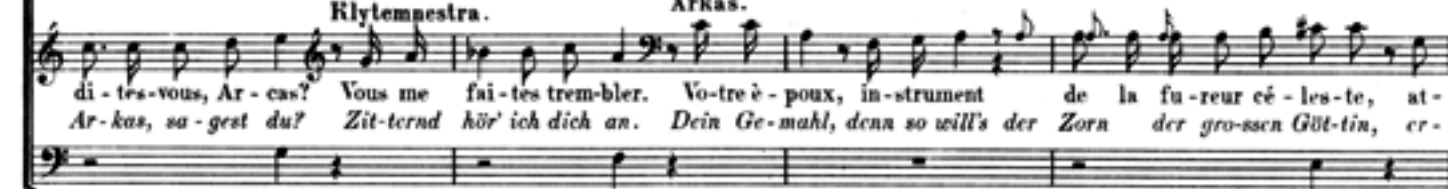


for-tu-nés a-mants, où cou-rez-vous? Ô ciel! Non, non, vous n'i-rez pas à cet au-tel fu-nes-te. Que glück-li-che, zu-rück! Wo eilt ihr hin? Weiß euch! Nein, nein, ihr naht euch nicht dem furcht-ba-ren Al-ta-re! Was,



Klytemnestra.

Arkas.



di-tes-vous, Ar-cas? Vous me fai-tes trem-bler. Vo-tre è-poux, in-strument de la fu-reur cé-les-te, at-Ar-kas, sa-gest du? Zit-ternd hör' ich dich an. Dein Ge-mahl, denn so will's der Zorn der grossen Göt-tin, er-



Klytemnestra.

Iphigénie.

Klytemnestra.



Arkas.

Lui, mon è-poux! Mon pè-re! O dés-es-poir! ô Er, mein Ge-mahl! Mein Va-ter! Welch ei-ne That! Ent-

Achilles.

tend sa fil-le au tem-ple, et c'est pour l'im-mo-ler. war-tet jetzt die Toch-ter, sie zu o-pfern am Al-tar.

Son pè-re!
Ihr Va-ter!



Ob. *fz.*

Fag. *fz.*

Iphigenie. Klytemnestra.

eri-me! Put-il ja-mais con-çu de pro-jet plus af-freux!
 setz-lich! Er-beht die Er-de nicht bei so gräss-li-chem Plan!

Achilles.

Recitativo.

Arkas.

Arkas. Put-il ja-mais con-çu de pro-jet plus af-freux! Oui, c'est I-phi-gé-ni-e, oui, voi-là la vic-
 Er-beht die Er-de nicht bei so gräss-li-chem Plan! Ja, I-phi-ge-nie ist es, ja, hier ste-het das

Soprano.

Alto.

Chor.

Tenore.

Basso.

Put-il ja-mais con-çu de pro-jet plus af-freux!

Er-beht die Er-de nicht bei so gräss-li-chem Plan!

Presto.

ti-me que de-man-dent les Dieux. Die Thessalier.
 O-pfer, das die Gott-heit ver-langt. s'avancant en tumulte.
 Tenore I. lobend hervorrückend.

Tenore II.

Basso.

Nous ne souf-fri-rons point ce sa-cri-fi-ce im-pi-e! C'est no-tre

Nim-mer wer-den wir's dul-den, solch' ein straf-bar O-pfer! Nein, un-ser.

Nous ne souf-fri-rons point ce sa-cri-fi-ce im-pi-e! C'est no-tre

Rei-ne, A-chil-le est son é-poux; et nous pé-ri-ronstous, et nous pé-ri-ronstous, pour con-ser-ver les jours d'I-phi-gé-ni - e.

Kö-nig wird heut noch ihr Ge-mahl! Al-le sind wir be-reit, Al-le sind wir be-reit, uns selbst für ih-re Rettung hin-zu-ge-ben.

Rei-ne, A-chil-le est son é-poux; et nous pé-ri-ronstous, et nous pé-ri-ronstous, pour con-ser-ver les jours d'I-phi-gé-ni - e.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Recitativo.
tombant aux genoux d'Achille.
vor Achilles auf die Kniee fallend

Klytemnestra.

Sei-gneur, j'em-bras-se vos ge-noux! Ay-ez pi-tié de cet-tein-for-tu-A-chill! *Sich' mich im Stau-be knie'n, er-bar-me du dich mei-ner ar-men*

Bassi.

né-e: sur ces bords mal-heu-reux je l'a-vais a-me-né-e dans l'es-poir de l'u-nir à vous.

Toch-ter, die an die-ses Ge-stad' in der Hoff-nung ich brach-te, sie mit dir hier ver-eint zu sehn.

N° 31. Arie.

Allegro moderato.

Sole

Oboe I.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Flütemnestra.

Bassi.

Par un pè - re cru - el à la mort con-dam - né - e, et par les Dieux a - ban-don - né - .
 Ach, zum To - de ver-dammt durch den grau-sam-sten Va - ter, und von den Göt-tern selbst ver - las - .

Più moderato.

Tempo I.

e, el - le na que vous seul. Vous é - tes dans ces lieux son pè - re, son é - poux, son a -
 sen, bleibt A - chill ihr al - lein. Auf dir ruht ihr Ver - trau'n, du must ihr Va - ter sein, ihr Ge -

si - leet ses Dieux, son pè - re, son é - poux, son a - si - leet ses Dieux, son a - si - leet ses
mahl und ihr Gott, du musst ihr Va - ter sein, ihr Ge - mahl und ihr Gott, ihr Ge - mahl und ihr

Dieux! Vous rem - pli - rez mon es - pe - ran - ce, vous de - fen - drez des jours si pré - ci - eux!
Gott! Man wird zum Tod sie nicht ver - dam - men, das hoff' ich fest, denn sie ge - hö - ret dir!

Le cour - roux é - cla - tant qui pa - rait dans vos yeux, m'en don - ne l'as - su -
Ja, das weiss ich, das glaub' ich, das sa - gen sie mir, die Au - gen, die schon

Adagio.

ran - ce, m'en don - ne l'as - su - ran - ce. El - le n'a que vous seul.
flam - men, die Au - gen, die schon flam - men: Nur A - chill bleibt ihr noch!

Tempo I.

Par un pè - re cru - el à la mort con - dam - né - e, et par les Dieux a - ban - don - né -
 Ach, zum To - de ver - dammt durch den grau - samsten Va - ter, und von den Göt - tern selbst ver - las -

Più moderato.

Tempo I.

e, el - le na que vous seul. Sans vous, sans vos se - cours, nous la per - dons tous deux, c'en est
 sen, bleibt A - chill ihr al - lein. Sie trifft ein sich - rer Tod, be - schützt sie nicht dein Muth; oh - ne

fait de ses jours, nous la per - dons tous deux, c'en est fait de ses jours, c'en est fait de ses
 dich, oh - ne dich ent - strömt ihr schuld - los Blut, oh - ne dich, oh - ne dich strömt ihr schuld - lo - ses

jours!
 Blatt!

N°32. Recitativ.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Recitativo.

Achilles.

Rei-ne, ras-su-rez-vous, et n'ap-pré-hen-dez pas que son père et les Grecs l'ar-ra-chent de vos
 Fürstin, be-ruh-ge dich, fürch-te es nim-mer-mehr, dass der Va-ter, das Volk sie reisst aus dei-nem

Bassi.

Animato.

Iphigénie.

Achilles.

bras: ren-trez, je vais i-ci l'at-ten-dre. Je ne vous quit-te pas, Sei-gneur, dai-gnez m'en-ten-dre. Le cru-el,
 Arm: du gehst, ich will ihn hier er-war-ten. Ich wei-che nicht von dir, A-chill, du musst mich hö-ren. Der Bar-bar!

Iphigénie.

sous mon nom, vous don-nait le tré-pas! A ma jus-te fu-reur rien ne peut le sous-trai-re. Sei-
 Er will dich töd-ten in mei-nem Arm! Vor mei-nem Zorn, mei-ner Wuth soll ihn nichts mehr be-schützen. O

Achilles.

gneur, au nom des Dieux, son-gez qu'il est mon père. Vo-tre père, c'est in-hu-main?
 schweig; bei al-len Göt-tern, schweig; Er ist mein Va-ter. Er dein Va-ter, die-ser Bar-bar?

N°33.Terzett.

Un poco animato.

Flauti.

Oboi.

Fagotti.

Corni in C.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Iphigenie.

C'est mon père, Seigneur, mais un père que j'ai - me.
Ja, mein Vater ist er, und so theu-er dem Her-zen.

Klytemnestra.

Son père? et le cru-el veut lui per-cer le
Dein Vater? und er ver-höhnt die Rechte der Na-

Achilles.

Bassi.

Un père in - for - tu - né qui me che - rit lui - mè - me.
Sein Unglück will es so, auch er fühlt un - sre Schmerzen.

scin!
tur!

Je ne vois plus en lui qu'un per - fi - de as - sas.
Er, des - sen Mör - der - stahl ei - nem Kin - de selbst

Un père in-fortu-né, mais un père que j'ai - me, qui me ché - rit lui - mè - me.
Ein Unglück - sel - ger ist's, den ich ch - re und lie - be, auch wenn der Tod mir blie - be.

Ciel, sou - tiens mon cou -
Göt - ter, stählt mei - nen

sin.
droht!

Ciel, dé - tour - ne lo - ra - ge, dis - si - pe mon ef - froil! Ô Ciel, ex -
Göt - ter, stillt ih - re Wuth, ach, zeigt mir der Hoffnung Licht! O ihr, er -

ra - ge, je nies - père qu'en toi!
Muth, auf euch ver - traulich al - lein!

Ciel, dé - voue à ma ra - ge un in - hu - main sans foi! Ô Ciel, ex -
Göt - ter, for - dert ihr Blut, so sei's des Mör - ders Blut! O ihr, er -

au - ce - moi! Dé-tour-ne l'o - ra - ge, dis - si - pe mon ef - froi, dé-tour-ne l'o -
 hö - ret mich! Ach, stillt ih - re Wuth, lasst mich schau'n der Hoffnung Licht, ja, stillt ih - re
 au - ce - moi! Sou-tiens mon cou - ra - ge, je n'es - pe - re qu'en toi, sou-tiens mon cou -
 hö - ret mich! Ha, stählt mei-nen Muth, auf euch ver-trau' ich al - lein, ha, stählt meinen
 au - ce - moi! Dé-voue à ma ra-geun in - hu - main sans foi, dé-voue à ma
 hö - ret mich! Und for-dert ihr Blut, so sei's des Mör - ders Blut, und for-dert ihr

ra - ge, dis - si - pe mon ef - froi O Ciel, ô Ciel, ex - au - ce - moi, ex -
 Wuth, lasst mich schau'n der Hoffnung Licht! Er - hört, er - hört, ihr Güt - ter, mich, er -
 ra - ge, je n'es - pe - re qu'en toi O Ciel, ô Ciel, ex - au - ce - moi, ex -
 Muth, auf euch ver-trau' ich al - lein! Er - hört, er - hört, ihr Güt - ter, mich, er -
 ra-geun in - hu - main sans foi! O Ciel, ô Ciel, ex - au - ce - moi, ex -
 Blut, so sei's des Mör - ders Blut! Er - hört, er - hört, ihr Güt - ter, mich, er -

dimin. poco a poco
 dimin. poco a poco
 dimin. poco a poco
 dimin. poco a poco
 dimin. poco a poco
 dimin. poco a poco
 dimin. poco a poco
 dimin. poco a poco

au - ce-moi, ex - au - ce-moi!
 hö - ret mich, er - hö - ret mich!
 au - ce-moi, ex - au - ce-moi!
 hö - ret mich, er - hö - ret mich!
 au - ce-moi, ex - au - ce-moi!
 hö - ret mich, er - hö - ret mich!

C'est mon pè-re, Sei-gneur, un pè-re in - for - tu - né,
 Ja, mein Va-ter ist er, vom Unglück tief ge-beugt,
 mais un pè-re que j'ai - me,
 den ich ch - re und lie - be,
 Le cru-el! Et le cru-
 Der Barbar! Ja, er ver-
 Lin-hu-main!
 Der Ty-rann!

6750

qui me ché-rit lui-mê - me; un pè-ré in-for-tu-
auch wenn der Tod mir blie - be; ein Unglücksel-ger.

el veut lui per-cer le sein!
höhnt die Rech-te der Na-tur!

Je ne vois plus en lui qu'un per - fi-deas-sas - sin.
Er, des-sen Mürder-stahl sei-nem Kin-de selbst droht!

né, mais un pè - re que j'ai - me, qui me ché-rit lui - mê - me. Ciel, dé - tour - ne l'o -
ist's, den ich ch - re und lie - be, auch wenn der Tod mir blie - be. Göt - ter, stilt ih - re

Le cru - ell!
Der Bar-bar!

Ciel, soutiens mon cou-ra - ge, je n'es - pè - re qu'en
Göt - ter, stählt mei-nen Muth, auf euch vertrau' ich al -

L'in-hu-main!
Der Ty-rann!

ra-ge, dis-si-pe mon ef-froi! O Ciel, ex-au-ee moi!
 Wuth, ach, zeigt mir der Hoffnung Licht! O ihr, er-hö-ret mich!

toi! O Ciel, ex-au-ee moi!
 lein! O ihr, er-hö-ret mich!

Ciel, dé-voue à ma ra-geun in-hu-main sans foi! O Ciel, ex-au-ee moi!
 Göt-ter, for-dert ihr Blut, so sei's des Mör-ders Blut! O ihr, er-hö-ret mich!

Dé-tour-ne lo-ra-ge, dis-si-pe mon ef-froi, dé-tour-ne lo-ra-ge, dis-si-pe mon ef-
 Ach, stilt ih-re Wuth, lässt mich schau'n der Hoffnung Licht, ja, stilt ih-re Wuth, lässt mich schau'n der Hoffnung

Sou-tiens mon cou-ra-ge, je n'es-pe-re qu'en toi, sou-tiens mon cou-ra-ge, je n'es-pè-re qu'en
 Ha, stählt mei-nen Muth, auf euch ver-trau' ich al-lein, ha, stählt meinen Muth, auf euch ver-trau' ich al-

Dé-voue à ma ra-geun in-hu-main sans foi, dé-voue à ma ra-geun in-hu-main sans
 Und for-dert ihr Blut, so sei's des Mör-ders Blut, und for-dert ihr Blut, so sei's des Mör-ders

12.

froil Dé - tour - ne fo - ra - ge, dis - si - pe mon ef - froil Ô Ciel, ô Ciel, ex - au - ce -
 Licht! Ach, stillt ih - re Wuth, lasst mich schau in der Hoffnung Licht! Er - hört, er - hört, ihr Göt - ter,
 toi! Ex - au - ce - moi, ô Ciel, ex - au - ce - moi, ô Ciel, ô Ciel, ex - au - ce -
 lein! Ha, ihr er - hö - ret mich, er - hö - ret mich, er - hört, er - hört, ihr Göt - ter,
 foil Ô Ciel, ô Ciel, ex - au - ce - moi, ô Ciel, ô Ciel, ex - au - ce -
 Blut! O ihr, o ihr, er - hö - ret mich, er - hört, er - hört, ihr Göt - ter,

moi, ô Ciel, ô Ciel,
 mich, er - hört, er - hört,
 moi, ô Ciel, ô Ciel,
 mich, er - hört, er - hört,
 moi, ô Ciel, ô Ciel,
 mich, er - hört, er - hört,

6780

ex - au - ce - moi, ex - au - ce - moi!
 er - hö - ret mich, er - hö - ret mich!

ex - au - ce - moi, ex - au - ce - moi!
 er - hö - ret mich, er - hö - ret mich!

ex - au - ce - moi, ex - au - ce - moi!
 er - hö - ret mich, er - hö - ret mich!

This musical score is for the song "The Rose Tree" from the opera "The Mikado". It is a full orchestral score with vocal parts. The score is written for a large orchestra, including strings, woodwinds, brass, and percussion. The vocal parts are for the King of the Merry Men, the Duke, the Lord of the Town, and the Lord of the Castle. The score is in 2/4 time and is in the key of D major. The tempo is marked "Moderato". The score is written for a full orchestra and includes vocal parts for the King of the Merry Men, the Duke, the Lord of the Town, and the Lord of the Castle. The score is in 2/4 time and is in the key of D major. The tempo is marked "Moderato".

SCÈNE V.

Achilles, Patroklos.

131

№34. Recitativ und Arie.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Achilles.

Recitativo. Patroklos.

Suis-moi, Pa-tro-cle! Et que vou-lez-vous fai-re? Vou-lez-vous, né-cou-tant qu'un a-veu-gle trans-
 Pa-troklos, folg' mir! Und was willst du be-gin-nen? Hörst al-lein du die Stim-me des Zorns und der

Bassl.

Achilles.

port, aus-si cru-el que les Dieux et son pè-re, vou-lez-vous lui don-ner la mort? Qui?
 Wuth, er-bar-mungs-los wie ihr grau-sa-mer Va-ter, woll-test du sie dem To-de weihn? Wie?

Allegro moderato. Arie.

moi? Cours, et dis-lui— quel-le n'a rien à crain-dre; qu'ou-tra-gé, fu-ri-
 Ich? Geh! Sag' ihr denn: nichts dür-fe sie be-sor-gen; zwar ge-kränkt und em-

Adagio. Tempo I. Lento. Tempo I.

eux, mais vain-cu par l'a-mour, quel que soit mon cour-roux, je sau-rai me con-train-dre, et
 pört, doch von Lie-be ge-rührt, ha-be tief ich den Zorn in dem Her-zen ver-bor-gen, und

Allegro.

res-pec-ter ce-lui qui lui don-na le jour. Cours, cours, dis-
 scho-nen will ich ihn, der ihr das Le-ben gab. Geh! geh! Sag'

Lento. **Tempo I.**

lui quel-le n'a rien à crain-dre, dis-lui: Je sau-rai me con-train-dre, et res-pec-ter ce-
 ihr: nichts dür-fe sie be-sor-gen, sag' ihr: zwar ge-kränkt und em-pö-ret, doch scho-nen will ich

Allegro.

lui qui lui don-na le jour, et res-pec-ter ce-lui qui lui don-na le jour. Cours, cours!
 den, der ihr das Le-ben gab, ja, scho-nen will ich den, der ihr das Le-ben gab. Geh, geh!

SCÈNE VI.

Agamemnon, Achilles, Arkas, Wachmannschaft.

N°35. Recitativ.

Maestoso.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Recitativo.

Achilles.

Bassi.

Je le vois! Ciel, re-
 Ha, er kommt! Göt-ter,

Agamemnon, à part. *bei Seite.*

tiens la fu-reur qu'il m'in-spi-re! Ar-rê-tez! C'est A-chil-le! Au-raît-on pu l'in-strui-re?
 mü-ssigt den Zorn mir im Bu-sen! Hör' mich an! Ha, A-chil-les! Wär' er schon un-ter-richt-et?

Achilles.

Je sais vos bar-ba-res pro-jets, je sais qu'in-hu-main et par-ju-re, vous vou-liez, sous mon
 Ich kenn' dein Ver-bre-chen, Bar-bar! Ich weiss, dass un-mensch-lich und treu-los mei-nen Na-men du

nom, con-som-mer des for-faits dont fré-mit la na-tu-re; j'en sau-rai, mal-gré vous, pré-ve-nir les ef-
 brauchst, zu be-de-cken die Schan-de des grös-sen Ver-bre-chen; doch mir fehlt nicht die Macht, zu ver-hin-dern die

fets. Mais vous, qui m'a-vez fait la plus mor-tel-lein-ju-re, ren-dez grâ-ce à la-mour, si mon
 That. Doch du, der du so schwer, so schreck-lich mich be-lei-digt, dank' der Lieb' es al-lein, wenn mein

Agamemnon.

bras fu-ri-eux n'a pas en-core ven-gé... Jeu-ne pré-somp-tu-eux! Vous, dont l'au-da-ce et m'in-di-gne et me
 rä-chender Arm das Schwert noch nicht ge-zückt. Wie kannst du frech es wa-gen, toll-küh-ner Jüngling, A-ga-mem-non zu

bles-se, ou-bli-ez-vous qu'i-ci je com-man-de à la Grè-ce: que je ne rends qu'aux Dieux compte de mes des-dro-hen? Weisst du es nicht, dass Griechen-land hier mir ge-hor-chet, dass ich den Göt-tern nur Rechen-schaft schul-dig

seins, et que vingt Rois, sou-mis à mon pou-voir su-prê-me, doi-vent, sans mur-mu-rer, que vous de-vez vous-bin, dass der Kö-nig Zahl hier sich mir un-ter-wor-fen, dass oh-ne Mur-ren sie, und dass auch du, A-

Achilles.

mê-me, at-ten-dre, a-vec re-spect, mes or-dres sou-ve-rains? Dieux! fan-dra-t-il souf-frir ce su-per-be lan-chil-les, mit Ehrfurcht har-ren musst, was mein Be-fehl ge-beut? Ha! muss ich die-sen Stolz, die Er-nie-dri-gung

ga-ge? Vo-tre fil-leest à moi; mes droits sont vos ser-ments; de mon bon-heur vo-tre a-veu fut le ga-ge: vous tien-
 dulden? I-phi-ge-nie ist mein; dein Eid ver-sprach sie mir, und die-ser Eid ward das Pfand meines Glückes, und nicht

Agamemnon.
 drez vos en-ga-ge-ments. Ces-sez un dis-cours qui m'of-fen-se. Quel-que sort au-jour-d'hui qui lui soit des-ti-né, c'est à
 bre-chen sollst du dein Wort. Hör' auf, mich noch län-ger zu rei-zen! Welches Schick-sal es sei, das noch heut' ich-verharret, chrfurchts-

Achilles.
 vous d'at-ten-dre en si-len-ce ce qu'un pè-re et les Dieux en au-ront or-don-né. Est-ce à
 roll und schwei-gend er-war-te ich-res Va-terns Be-schluss und der Göt-ter Be-fehl. Gal-ten

moi que l'on par-le? et pour-rait-on le croi-re? Pen-séz-vous qu'in-sen-si-ble à la gloi-re, à la-
 mir die-se Wor-te? Kaum traue ich mei-nen Sin-nen! Ha, du wägnst, dass, der Lie-be, der Eh-re zum

mour, je vous lais-seim-mo-ler vo-tre fil-leen ce jour, et des hor-reurs con-som-mer la plus noi-re? Pen-sez-
 Spott, du die grauh-rol-le That kal-ten Muthes rollbringst, das einz-ge Kind am Al-ta-re zu o-pfern? Und du

Agamemnon.

vous, qu'ou-bli-ant et mon rang et ma gloi-re, je souf-fre plus longtemps vos in-so-lents dis-cours?
 glaubst, dass, ver-ges-send mei-nen Rang, mei-ne Wür-de, ich län-ger dul-den kann den un-verschäm-ten Trotz?

N° 36. Duett.

Presto.

Oboi.

Fagotti.

Corni in F.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Achilles.

Agamemnon.

Bassi.

De vo-treau-da - ce té - me - rai - re jar - rê-te-rai le
 Ge-rech-te Ahn - dung dir, dem Fre - chen, so wahr-ich Kö - nig

De
Die

vo - tre fu-reur san-gui-nai - re je sau-ve-rai ses jours. Bar-ba - re
 Hün - de des grau - sam-sten Va - ters vergiessen nicht ihr Blut! Erzitt' - re,
 cours. Au - da - ci - eux!
 bin! Un-würd'ger, schweig!

pè - rel Trem-blez, re-dou-tez ma co - lè - - rel Crai-gnez l'ef-fet de mon res-sen-ti-
 Mür-der! Er - heb', du der Mensch - heit Ver - rä - - ther! Mein gan-zes Herz ist tief durchdichem-
 Trem-blez, re-dou-tez ma co - lè - - rel Crai-gnez l'ef-fet de mon res-sen-ti-
 Er - heb', dei-nes Kö - nigs Ver - rä - - ther! Mein gan-zes Herz ist tief durchdichem-

ment, crai-gnez l'ef-fet de mon res-sen-ti-ment, crai-gnez l'ef-fet de mon res-sen-ti-
 pürt, mein gan-zes Herz ist tief durch dich em-pürt, mein gan-zes Herz ist tief durch dich em-

ment, crai-gnez l'ef-fet de mon res-sen-ti-ment, crai-gnez l'ef-fet de mon res-sen-ti-
 pürt, mein gan-zes Herz ist tief durch dich em-pürt, mein gan-zes Herz ist tief durch dich em-

ment! Vous ap-prendrez, peut-ê-tre, si l'on m'of-fen-seim-pu-né-
 pürt! Du sollst es bald er-fah-ren, ob un-ge-straft man mich ver-

ment! Je vous fe-rai con-nai-tre, si l'on me bra-veim-pu-né-ment!
 pürt! Du sollst es bald er-fah-ren, ob un-ge-straft man mich ver-höht!

ment!
höht!

Bar-ba - - re pè - re! Trem - blez, re-dou - tez ma co -
Er-zitt' - re, Mör - der! Er - beb', du, der Menach - - heit Ver -

Au - da - ci - eux! Trem - blez, re-dou - tez ma co -
Un - würd'ger, schweig'! Er - beb', deines Kö - - nigs Ver -

lè - - - re! Craignez l'ef-fet de mon res - sen - ti - ment, craignez l'ef-fet de mon res - sen - ti -
rä - - - ther! Mein gan-zes Herz ist tief durch dich em-pört, mein gan-zes Herz ist tief durch dich em -

lè - - - re! Craignez l'ef-fet de mon res - sen - ti - ment, craignez l'ef-fet de mon res - sen - ti -
rä - - - ther! Mein gan-zes Herz ist tief durch dich em-pört, mein gan-zes Herz ist tief durch dich em -

ment, craignez l'ef-fet de mon res-sen-ti-ment!
 pört, mein ganzes Herz ist tief durch dich em-pört!

ment, craignez l'ef-fet de mon res-sen-ti-ment!
 pört, mein ganzes Herz ist tief durch dich em-pört!

Nº 37. Recitativ und Arie.

Oboi.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Recitativo.

Achilles.

Je n'ai plus qu'un mot à vous di-re; et, si vous enten-des, ce seul mot doit suf-
 Noch ein Wort hab' ich dir zu sa-gen; fass' es wohl, die-ses Wort, und hör', was, ich be-

Bassi.

In tempo. $\text{♩} = 2$.

fi-re: A-vant que vo-tre fu-reur im-mo-le ce que j'ai-
 schlossen. Dem O-pfer-tod' sie zu weih'n, die ich so in-nig lie-

me, il faut que vo-tre ra-ge ex-trê-me s'ap-prê-te à me per-cer le
 be, eh' ich das dei-ner Wuth nicht weh-ro, muss erst mein Herz durch-boh-ret

SCÈNE VII.

Agamemnon, Arkas, Wache.

(Allegro moderato.)

Flauti.
 Oboi.
 Fagotti.
 Corni in F.
 Violino I.
 Violino II.
 Viola.
 Achilles.
 Bassi.

Allegro moderato.

Agamemnon.
 coeur. Tu dé-ci-des son sort: Ton in-so-len-te au-
 sein. Es ge-sch' mein Ge-bot! Von Frechheit auf-ge-

Più lento.

Fl.
 Ob.

da-ce hà-te le coup qui la me-na-ce; el-le va re-ce-voir la mort. A moi, sol-dats!...
 for-dert, will ich, dass gleich die Flamme lo-dert. Sie sei ge-weiht dem O-pfer-tod! Ihr Wa-chen her!

Recitativo.

Ô Dieux, que vais-je fai-re? C'est ta fil-le, cru-el, que tu leur vas li-vrer; ta fil-le, si long-
 Weh' mir, welch ein Be-ginnen! Mei-ne Toch-ter ist sie, die blutend sterben soll, die Tochter, die so

Presto.

temps à ton a-mour si chè-re! Tout mon coeur se sent dé-chi-rer...
 lang, so zärt-lich du ge-licht! Ha, mein Herz, mein Herz ist er-starrt...

Meno mosso.

Non, qu'el-le vi-ve... Ah! quelle est ma fai-bles-se? Pour
 Nein, sie muss le-ben! Doch, was soll die-se Schwäche? Darf

con-ser-ver ses jours, que les Dieux ont pro-scrits, faut-il sa-cri-fi-er l'in-té-rêt de la
 ich, da Ar-te-mis die-ses Le-ben ver-langt, das Glück des gan-zen Volks mei-ner Zärt-lich-keit

Grè-ce? Faut-il d'Achil-le en-du-rer les mé-pris? Non, que plu-tôt cent fois à l'autel en-trai-
 o-pfern? Soll ich verhöh-net von A-chil-les mich seh'n? Nein, lie-ber schlepp' ich sie mit Gewalt zum Al-

Flauti. Più lento. Animato. Più lento.

Obel.

né - e ma fil - le par sa mort... ma fil - le? Je fré-mis! I - phi-gé - ni - e, ô ciel! de fes-
 tar! Ja, das Blut der Tochter muss... der Tochter? We-he mir! Des Vaters Lieb-ling, sie soll nun, mit

Presto.

Fagotti.

Corni.

tons cou-ron-né - e, à l'ho-mi-cide a-cier pré-sen-te-ra son sein! Je ver-rai tout son sang cou-ler?...
 Blu-men bekrün-zet, dem mör-de-rischen Stahl bie-ten die keusche Brust... und ihr Blut sollt' ich flie-ssen seh'n!

Père inhu-main!
Grusamer Va-ter!

N'en-tends-tu pas les cris des Eumé-
Hörst das Geschrei du nicht der Eume-

ni-des?
ni-den?

L'air re-ten-tit des af-freux sif-fle-ments
Von grausem Zischen er-tö-net die Luft,

de leurs serpents ho-mi-
und ih-re gif-ti-gen

ei - des: ven-ge-res-ses des par - ri - ci-des, el - les commencent tes tour-
Schlangen, *sie vergel - ten den Mord der Tochter.* *Ach, schon be - gin - net mei - ne*

ments!
Qual! Bâ - ba - res, ar - rô - tez!
 Wie schrecklich, haltet ein!

Les Dieux ont fait mon cri-me, ils ont conduit ma main, ils ont por-té les coups; eux seuls immolent la vic-
 Es ist die Schuld der Götter: sie führten mei-ne Hand, sie zück-ten selbst den Stahl, ja, sie ermorde-ten das

ti-me.
 O-pfer.

Quoi, rien ne peut flé-chir vo-tre courroux, cru-el-les?
 Kann nichts denn eu-ern Zorn, nichts eu-re Wuth ver-söhnen?

Meno mosso.

rien?
nichts?

rien?
nichts?

Mais en vain vo-tre fu-reur s'ir-
Doch um-sonst ist eu-er grausam

Oboi.

ri-te: le re-mord dé-vo-rant, qui me presse et m'a-gi-te, pour déchi-
Wüthen: was mich furchtbarer quält, die-se Folter, die-se Reue, die mir im

rer mon coeur, est plus puissant que vous.
Bu-sen wühlt, ist mächt'ger noch als ihr.

pp

pp

pp

pp

pp

Recitativo.
à Arcas. ou Arkas.

A-vec ma garde, Ar-cas, accom-pagnez la Reine; quel-le prenne à l'in-
Mit meiner treu-en Schaar beglei-te Kly-tem-nestra; au-genblick-lich eilt

pp

stant le chemin de My-cène; qu'a-vec ma fil-le, a-ban-donnant ces lieux, el-le la cache à tous les yeux. Al-
 fort, ei-let hin nach My-ce-ne; mit meiner Toch-ter flie-het die-ses Land, doch bergt sie vor des Vol-kes Blick. Nun

Arie.

Moderato.
Flauto I.

Fagotto I.

Arrie.

Arkas et les Gardes sortent.
Arkas und die Wache gehen ab.

lez!
geh!

O toi, l'ob-
du, dem

Obol.

jet le plus ai - ma-ble, que tant de ver - tus font ché - rir, par-donne à ton pè - re cou - pa - - ble, en fa -
 Va - ter-her-zen theu-er, der Tu - gend er - ha - be - nes Bild, ver - ze - he dem straf - ba - ren Va - - ter, den die

Fl. I.

Ob.

veur de son repen - tir, — par-donne à ton pè - re cou - pa - ble, en fa - veur de son repen - tir, — de
 tief - ste Reu - e er - füllt, ver - ze - he dem straf - ba - ren Va - ter, den die tief - ste Reu - e er - füllt, die

Fl. I.

Fag. I.

son repen - tir.
 Reu - e er - füllt.

Hé - las! c'est toi qui la pre - miè-re d'un nom si doux sut m'appe -
 Du hast ja mit dem sü-ssen Na-men: mein Va - ter, mich zu-erst ge-

ler, et dé-jà— ma main sangui-nai-re se pré-pa-raît à l'im-mo-ler, se pré-pa-raît à l'im-mo-
 nant; und schon droh-te blu-tig dir Ar-mén der Stahl in mei-ner Mör-der-hand, der Stahl in mei-ner Mör-der-

Fl. I. Presto.

Ob.

ler!
hand!

Non, que plu-tôt des Dieux l'im-pla-ca-ble co-
 Nein, e-her mö-ge die Wuth der zürnenden

Ob.

le-re à tes yeux me puisse ac-ca-bler, à tes yeux me puisse ac-ca-bler, me puisse ac-ca-bler!
 Göt-ter mich in Staub zer-mäl-men vor dir, mich in Staub zer-mäl-men vor dir, zermal-men vor dir!

Moderato.

FL. I.
Ob.
Fag. I.

Ô toi, l'ob-jet le plus ai-ma-ble, que tant de ver-tus font ché-rir, par-don-ne à ton pè-re cou-
O du, dem Va-ter-her-zen theu-er, der Tu-gend er-ha-be-nes Bild, ver-zei-he dem straf-ba-ren

FL. I.
Ob.
Fag. I.

pa-ble, en fa-veur de son repen-tir, par-donne à ton pè-re cou-pa-ble, en fa-veur de son re-pen-
Va-ter, den die tief-ste Reu-e er-füllt, ver-zei-he dem straf-ba-ren Va-ter, den die tief-ste Reu-e, die

Ob.
Fag.

Allegro.

tir, de son re-pen-tir. Et
tief-ste Reu-e er-füllt. Und

* Die vier Takte sind in der zweiten Bearbeitung der Oper eingeschaltet worden, wahrscheinlich um dem Sänger eine kurze Erholung zu verschaffen.

toi, Dé-es-se impi-toy - a - ble, per - ce mon coeur, au lieu du sien; sa-tis-fais ta ra-ge impla-
 du, er-barmungslo-se Göt - tin, mich tref-fe dei-nes Zornes Grimm: still'an mir deingrausam Ver-

ca - ble: tu veux du sang, tu veux du sang, répands le mien, répands le mien!
 lan - gen und willst du Blut, und willst du Blut, das mei-ne nimm, das mei-ne nimm!